

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна

Должность: Директор

Дата подписания: 27.06.2023 09:08:09

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced4a44eod767e9486a18d8aa8b899479a47

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе

бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 1 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала

ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлегенова

25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств
для промежуточной аттестации**

по дисциплине (модулю)
Общественно-политический перевод

Направление подготовки (специальность)
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2021

Костанай 2023



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 2 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала

Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала

Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета

Н.А. Нализко

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии


Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой

С.М. Морданова

Автор (составитель)
кандидат филологических наук

Гейко Н.Р., доцент кафедры филологии,

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 3 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
 Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
 Дисциплина: Общественно-политический перевод
 Семестр (семестры) изучения: 7
 Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Общественно-политический перевод» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикатор содержания компетенции и его содержание	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
1	2	3	4	5
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач.	УК-1.1.3-1 Знает возможные источники получения информации, методы поиска, сбора информации из различных источников, категории системного анализа. УК-1.1.У-1 Умеет осуществлять поиск информации, необходимой для решения поставленной задачи, используя различные источники; методологию системного подхода; критически оценивать надёжность источников информации; работать с противоречивой информацией из различных источников. УК-1.1.В-1 Владет методами поиска, сбора информации из различных источников; в том числе с применением современных информационных и коммуникационных технологий; навыками	Пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			использования системного подхода для решения поставленных задач.	
			УК-1.1.3-2 Знает особенности работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	Продвинутый
			УК-1.1.У-2 Умеет применять методы работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	
			УК-1.1.В-2 Владеет методами работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			решения поставленных задач с использованием системного подхода.	
			УК-1.1.3-3 Знает приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; актуальные отечественные и зарубежные источники для решения поставленных задач; методологию системного подхода.	Высокий
			УК-1.1.У-3 Умеет применять приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; системный подход для решения поставленных задач.	
			УК-1.1.В-3 Владеет приёмами и методами поиска, отбора, сбора и обработки информации, полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; методикой системного подхода для решения поставленных задач.	
УК-2.1	УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.1 Формулирует в рамках поставленной цели проекта совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих её достижение. Определяет алгоритм и последовательность выполнения задач	УК-2.1.3-1 Знает теоретические основы проектной деятельности.	Пороговый
			УК-2.1.У-1 Умеет определять круг задач в рамках поставленной цели проекта.	
			УК-2.1.В-1 Владеет методиками постановки цели и задач проекта.	Продвинутый
			УК-2.1.3-2 Знает принципы проектного планирования	
			УК-2.1.У-2 Умеет диагностировать цель и задачи проекта.	
			УК-2.1.В-2 Владеет	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>навыками постановки, анализа, диагностирования цели и задач проекта.</p> <p>УК-2.1.3-3 знает этапы составления плана проекта.</p> <p>УК-2.1.У-3 Умеет сопоставлять поставленные задачи и ожидаемый результат.</p> <p>УК-2.1.В-3 Владеет навыками составления плана проекта в соответствии с поставленными задачами.</p>	<p>Высокий</p>
ПК-1	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-1.1 Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.	<p>ПК-1.1.3-13 знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика</p> <p>ПК-1.1.У-1 Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода</p> <p>ПК-1.1.В-1 Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями</p> <p>ПК-1.1.3-23 знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники</p> <p>ПК-1.1.У-2 Умеет найти необходимую</p>	<p>Пороговый</p> <p>Продвинутый</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 7 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ПК-1.1.В-2 Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода</p> <p>ПК-1.1.3-3 Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода</p> <p>ПК-1.1.У-3 Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач</p> <p>ПК-1.1.В-3 Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста</p>	<p>Высокий</p>
		<p>ПК-1.2 Переводит с одного языка на другой письменно.</p>	<p>ПК-1.2.3-13 Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)</p>	<p>Пороговый</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 8 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>ПК-1.2.У-1 Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК-1.2.В-1 Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода</p> <p>ПК-1.2.3-2 Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста</p> <p>ПК-1.2.У-2 Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением</p> <p>ПК-1.2.В-2 Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода</p> <p>ПК-1.2.3-3 Знает принципы письменного перевода</p> <p>ПК-1.2.У-3 Умеет осуществлять</p>	<p>Продвинутый</p> <p>Высокий</p>
--	--	--	---	-----------------------------------



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 9 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;</p> <p>анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности</p> <p>ПК-1.2.В-3 Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре</p>	
		<p>ПК-1.3 Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.</p>	<p>ПК-1.3.3-1 Знает общие правила компрессии текстов</p> <p>ПК-1.3.У-1 Умеет выделять ключевую информацию</p> <p>ПК-1.3.В-1 Владеет методикой аннотирования и реферирования</p>	Пороговый
			<p>ПК-1.3.3-2 Знает теорию основ аннотирования и реферирования</p> <p>ПК-1.3.У-2 Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов</p> <p>ПК-1.3.В-2 Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов</p>	Продвинутый
			<p>ПК-1.3.3-3 Знает специфику функционально-целевого и читательского</p>	Высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 10 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов</p> <p>ПК-1.3.У-3 Умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p> <p>ПК-1.3.В-3 Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский</p>	
ПК-2	Способность осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-2.1 Осуществляет устный перевод с подготовкой и без, свободно переключается между рабочими языками, быстро охватывает содержательную структуру текста.	<p>ПК-2.1.3-1 Знает порядок подготовки к устному переводу, нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе</p> <p>ПК-2.1.У-1 Умеет осуществлять подготовку к устному переводу, применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе. синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>ПК-2.1.В-1 Владеет способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности;</p>	Пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе

бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 11 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода	
			ПК-2.1.3-2 знает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков	Продвинутый
			ПК-2.1.У-2 умеет применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации	
			ПК-2.1.В-2 владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
			ПК-2.1.3-3 знает сущность системных отношений в лексике языка, основные лексические характеристики литературного, нейтрального и разговорного стиля	Высокий
			ПК-2.1.У-3 умеет анализировать лексические факты текстов оригинала и перевода	
			ПК-2.1.В-3 владеет методикой анализа функционально-стилистической составляющей текста	
		ПК-2.2 Четко формулирует мысль, избегая многословия и повторов, запоминает основное содержание устного высказывания, достойно выходит	ПК-2.2.3-1 знает нормы обеспечения лексической эквивалентности, методику структурирования текста	Пороговый
			ПК-2.2.У-1 умеет грамотно осуществлять подбор лексических	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 12 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		из затруднительных ситуаций при устном переводе.	соответствий при переводе	
			ПК-2.2.В-1 Владеет определенным набором межъязыковых стандартных соответствий	Продвинутый
			ПК-2.2.З-2 Знает основы переводческой скорописи, правила выделения ключевых частей высказывания	
			ПК-2.2.У-2 Умеет выделять главную информацию, заложенную в высказывании, от второстепенной	
			ПК-2.2.В-2 Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Высокий
			ПК-2.2.З-3 Знает правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	
			ПК-2.2.У-3 Умеет выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных переводческих ситуациях	
			ПК-2.2.В-3 Владеет навыками выявления причин дискоммуникации	Пороговый
		ПК-2.3 Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	ПК-2.3.З-1 Знает методологию ведения переводческих записей (сокращения, символы, аббревиатуры)	
			ПК-2.3.У-1 Умеет применять теорию ведения переводческой записи на практике	
			ПК-2.3.В-1 Владеет основами применения сокращенной переводческой записи	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 13 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			при выполнении устного последовательного перевода	
			ПК-2.3.3-2 знает способы ведения переводческой записи (расположение текста/частей текста)	Продвинутый
			ПК-2.3.У-2 умеет сегментировать текст на единицы перевода	
			ПК-2.3.В-2 владеет способностью применять полученные знания о системе сокращенной переводческой записи на практике	
			ПК-2.3.3-3 знает основы выделения основной мысли высказывания	Высокий
			ПК-2.3.У-3 умеет быстро вычленять элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы	
			ПК-2.3.В-3 владеет навыками ведения сокращенной переводческой записи, умением расшифровать представленные записи и воспроизвести исходное высказывание	
ПК-3	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-3.1 владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	ПК-3.1.3-1 знает основы предпереводческого анализа текста	Пороговый
			ПК-3.1.У-1 умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности	
			ПК-3.1.В-1 владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста	
			ПК-3.1.3-2 знает	Продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 14 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>ПК-3.1.У-2 Умеет выявлять функциональные доминанты текста</p> <p>ПК-3.1.В-2 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p> <p>ПК-3.1.3-3 Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания</p> <p>ПК-3.1.У-3 Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе</p> <p>ПК-3.1.В-3 Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста</p>	
		<p>ПК-3.2 Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.</p>	<p>ПК-3.2.3-1 Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе</p> <p>ПК-3.2.У-1 Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров</p> <p>ПК-3.2.В-1 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе</p> <p>ПК-3.2.3-2 Знает способы достижения эквивалентности в</p>	<p>Высокий</p> <p>Пороговый</p> <p>Продвинутый</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 15 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>переводе</p> <p>ПК-3.2.У-2 Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу</p> <p>ПК-3.2.В-2 Владеет переводческими приемами и навыками перевода</p> <p>ПК-3.2.3-3 Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации</p> <p>ПК-3.2.У-3 Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения</p> <p>ПК-3.2.В-3 Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций</p>	Высокий
		<p>ПК-3.3 Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.</p>	<p>ПК-3.3.3-1 Знает теоретические и методологические основы редактирования</p> <p>ПК-3.3.У-1 Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка</p> <p>ПК-3.3.В-1 Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода</p>	Пороговый
			<p>ПК-3.3.3-2 Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода</p> <p>ПК-3.3.У-2 Умеет</p>	Продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 16 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода	
			ПК-3.3.В-2 Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опусок и иных смысловых неточностей и несоответствий	
			ПК-3.3.З-3 Знает методику редакторской обработки письменного текста	Высокий
			ПК-3.3.У-3 Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода	
			ПК-3.3.В-3 Владеет навыками саморедактирования переводных текстов	

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации/№ задания
1	УК-1.1, УК-2.1, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3, ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Раздел 1. Политика Policy	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль перевода, монологического высказывания, говорения, аудирования), задания на письменный перевод, взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах), задания для	Вопросы для устного опроса



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 17 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			реферирования англоязычной статьи общественно-политического содержания по выбору обучающегося. (Rendering), Exercise Box (коммуникативные задачи и упражнения), темы для дискуссии. Творческое задание, терминологический диктант.	
2	УК-1.1, УК-2.1, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3, ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Раздел 2. Информация	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль перевода, монологического высказывания, говорения, аудирования), задания на письменный перевод, взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах), задания для реферирования англоязычной статьи общественно-политического содержания по выбору обучающегося. (Rendering), Exercise Box (коммуникативные задачи и упражнения), темы для дискуссии. Творческое задание, терминологический диктант.	Вопросы для устного опроса
3	УК-1.1, УК-2.1, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3, ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Раздел 3. Власть	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль перевода, монологического высказывания, говорения, аудирования), задания на письменный перевод, взаимный тренинг обучающихся	Вопросы для устного опроса



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 18 из 23

Первый экземпляр _____


КОПИЯ № _____

			(работа в малых группах), задания для реферирования англоязычной статьи общественно-политического содержания по выбору обучающегося. (Rendering), Exercise Box (коммуникативные задачи и упражнения), темы для дискуссии. Творческое задание, терминологический диктант.	
4	УК-1.1, УК-2.1, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3, ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Раздел 4. Нация	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль перевода, монологического высказывания, говорения, аудирования), задания на письменный перевод, взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах), задания для реферирования англоязычной статьи общественно-политического содержания по выбору обучающегося. (Rendering), Exercise Box (коммуникативные задачи и упражнения), темы для дискуссии. Творческое задание, терминологический диктант.	Вопросы для устного опроса

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

3.2 Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены базой вопросов для устного опроса.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 19 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Вопросы для устного опроса:

Студенту необходимо изложить свои мысли на иностранном языке с учетом лексических, грамматических и стилистических норм изучаемого языка, а также выступить в роли переводчика выступления одногруппника.

Policy (Политика)

What comes to mind when you hear the word 'politics'?

Would you like to work in politics?

Is politics important to you?

Do politics really matter?

Should religion and politics mix?

Is the word 'politics' a singular or plural noun?

Do office politics exist where you work?

Is a week a long time in politics?

Do you read about the political issues of your country?

Are there any political hot potatoes in your country?

Have you ever been involved in a protest?

Is Democracy the best political system?

If you had your own island to populate, what rules would you make for the people that live there?

What is NATO? What is the role of the organization?

Should the right to protest be a universal right?

Can democracy work in the Arab world?

What causes war?

Would you be for a one-child policy for overpopulated countries?

Were there any problems with most recent elections in your country?

Are there many refugees living in your country?

What role should the international community have in Africa?

Do all countries have the right to have nuclear arms?

Should a country's leader be limited in serving for only one or two terms?

Do you think countries should share the responsibility of accepting refugees?

What are the flaws of democracy?

Can democracy work in Africa?

Becoming a martyr: Are there any ideals that you would die for?

What is the best way to protest a government?

If you could rebuild your country, what would you change?

What conditions should be required for people who want to legally immigrate to your country?

What is your top complaint about your country's government?

Could anarchism work?

Information (Информация)


What springs to mind when you hear the word 'information'?

Are you happy with the amount of information in your head?

How much useless information do you think you've learned?

Is it important to know a lot of information in today's world?

What do you think 'information economics' is?

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 20 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Are you happy to be living in the 'Information Age'?
 How do you gather information?
 What's the difference between information and knowledge?
 What information technology do you think is most important?
 What kind of information is dangerous in the wrong hands?
 Is there freedom of information in your country?

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Для сдачи зачета студенту необходимо ответить на вопросы, выполнить перевод сообщения одногруппника..


Каждый вопрос предполагает развернутый ответ. Возможны дополнительные сопутствующие вопросы, возникающие в ходе ответа студента.

4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств

Максимальное количество баллов выставляется, если студент при ответах на вопросы использует официальный и неофициальный стили к месту и ко времени, говорит с ограниченным числом грамматических и лексических ошибок, бегло говорит на изученные темы дисциплины «Общественно-политический перевод», знает и умеет применять на практике идиоматические выражения и устоявшиеся фразы или словосочетания общественно-политической тематики, оперирует фонологическими особенностями языка, умеет выделить интонацией или поставить логическое ударения в соответствии с законами языка на том месте предложения, внимание собеседника на которое он хочет обратить), осуществляет перевод общественно-политического текста без лексических и грамматических ошибок, верно в смысловом отношении и стилистически грамотно оформляет его на ПЯ, использует разные переводческие приемы, которые может прокомментировать, переведены все предложения, правильно построены ответы на вопросы к заданию.

4.2.1. Критерии оценивания устного ответа

Отлично/ зачтено/ 36-40 баллов	Хорошо/ зачтено/ 30-35 баллов	Удовлетворительно/зачтено/ 20-29 баллов	Неудовлетворительно/ незачтено/ 0-19 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
выставляется студенту, если дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показана совокупность осознанных знаний об	выставляется студенту, если дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показана	выставляется студенту, если дан полный, но недостаточно последовательный ответ на поставленный вопрос, но при этом показано	выставляется студенту, если дан неполный ответ, представляющий собой разрозненные знания по теме вопроса с существенными ошибками

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 21 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи. Ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента.	совокупность осознанных знаний об объекте, доказательно раскрыты основные положения темы; в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений. Ответ изложен литературным языком в терминах науки. Могут быть допущены недочеты в определении понятий, исправленные студентом самостоятельно в процессе ответа.	умение выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи. Ответ логичен и изложен в терминах науки. Могут быть допущены 2-3 ошибки в определении основных понятий, которые студент затрудняется исправить самостоятельно.	в определениях. Присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения. Студент не осознает связь данного понятия, теории, явления с другими объектами дисциплины. Отсутствуют выводы, конкретизация и доказательность изложения. Речь неграмотная. Дополнительные и уточняющие вопросы преподавателя не приведут к коррекции ответа студента не только на поставленный вопрос, но и на другие вопросы дисциплины
--	--	---	---

4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущего контроля. Полученные за текущий контроль баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении рубежного контроля:


- 0-49 баллов - неудовлетворительно (2);
- 50-74 баллов - удовлетворительно (3);
- 75-89 баллов - хорошо (4);
- 90-100 баллов - отлично (5).

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:

ДИАПАЗОН	Демонстрирует гибкость, формулируя мысли при помощи разнообразных языковых форм для точной передачи оттенков значения, смыслового выделения, устранения двусмысленности. Также отлично владеет идиоматичными и разговорными выражениями.
ТОЧНОСТЬ	Осуществляет постоянный контроль за правильностью сложных грамматических конструкций даже в тех случаях, когда внимание направлено на планирование последующих высказываний, на реакцию собеседников.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 22 из 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

БЕГЛОСТЬ	Способен/способна к длительным спонтанным высказываниям в соответствии с принципами разговорной речи; избегает или обходит трудные места практически незаметно для собеседника.
ВЗАИМО-ДЕЙСТВИЕ	Общается умело и с легкостью, практически без затруднений, понимая также невербальные и интонационные сигналы. Может принимать равноправное участие в беседе, без затруднений вступая в нужный момент, ссылаясь на ранее обсуждаемую информацию или на информацию, которая должна быть вообще известна другим участникам и т.д.
СВЯЗНОСТЬ	Умеет строить связную и организованную речь, правильно и полно используя большое количество разнообразных организационных структур, служебных частей речи и других средств связи.
ПЕРЕВОД	Умеет осуществлять перевод общественно-политического текста без лексических и грамматических ошибок, верно в смысловом отношении и стилистически грамотно оформлять на ПЯ, использует разные переводческие приемы, которые может прокомментировать, переведены все предложения, правильно построены ответы на вопросы к заданию.

2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:

ДИАПАЗОН	Владеет широким спектром языковых средств, позволяющим ясно, свободно и в рамках соответствующего стиля выражать любые свои мысли на большое количество тем (общих, профессиональных, повседневных), не ограничивая себя в выборе содержания высказывания.
ТОЧНОСТЬ	Постоянно поддерживает высокий уровень грамматической правильности; ошибки редки, практически незаметны и при появлении немедленно исправляются.
БЕГЛОСТЬ	Способен/способна к беглым спонтанным высказываниям практически без усилий. Гладкое, естественное течение речи может быть замедленно только в случае сложной малознакомой темы для беседы.
ВЗАИМО-ДЕЙСТВИЕ	Может отобрать подходящее выражение из широкого арсенала средств ведения дискурса и использовать его вначале своего высказывания с тем, чтобы получить слово, сохранить позицию говорящего за собой или умело - связать свою реплику с репликами собеседников, продолжив обсуждение темы.
СВЯЗНОСТЬ	Может строить ясное, не прерываемое паузами, правильно организованное высказывание, показывающее уверенное владение организационными структурами, служебными частями речи и другими средствами связности.
ПЕРЕВОД	Переводит текст с незначительными лексическими и грамматическими ошибками, допускает ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм ПЯ. Не уверен в тех приемах, которые были использованы при переводе, переводит не менее 80% текста, при ответах на задания допускает некоторые ошибки и неточности.

3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:

ДИАПАЗОН	Обладает достаточным словарным запасом, позволяющим описывать что-либо, выражать точку зрения по общим вопросам без явного поиска подходящего выражения. Умеет использовать некоторые сложные синтаксические конструкции.
ТОЧНОСТЬ	Демонстрирует достаточно высокий уровень контроля грамматической правильности. Не делает ошибок, которые могут привести к непониманию, и может исправить большинство собственных ошибок.
БЕГЛОСТЬ	Может порождать высказывания определенной продолжительности с достаточно ровным темпом. Может демонстрировать колебания при отборе выражений или языковых конструкций, но заметно продолжительных пауз в речи немного.
ВЗАИМО-ДЕЙСТВИЕ	Может начинать беседу, вступать в беседу в подходящий момент и заканчивать беседу, хотя иногда эти действия характеризуются определенной неуклюжестью. Может принимать участие в беседе на знакомую тему, подтверждая свое понимание обсуждаемого, приглашая других к



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Общественно-политический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 23 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	участию и т.д.
СВЯЗНОСТЬ	Может использовать ограниченное количество средств связи для соединения отдельных высказываний в единый текст. Вместе с тем, в беседе в целом отмечаются отдельные «перескакивания» от темы к теме.
ПЕРЕВОД	Осуществляет перевод текста с лексическими и грамматическими ошибками, не мешающими пониманию смысла предложений и текста в целом, допускает ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью, может прокомментировать только часть использованных приемов при переводе, переводит 60% текста, ответы на вопросы имеют грамматические и лексические, стилистические ошибки.

4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.

Отметки о продлении срока действия

Фонд оценочных средств пролонгирован на
2022 / 2023 учебный год решением учёного совета
Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»
от «26» мая 2022 г. Протокол № 12

Фонд оценочных средств пролонгирован на
2023 / 2024 учебный год решением учёного совета
Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»
от «25» мая 2023 г. Протокол № 10